

Li Ranteule

Èl Rantwèle – La Rantwaye

Li Rantwèle – Li Ranteûye

N° 1 – èsté 1996

Nom et prénom

Adresse

Localité

Publiyî pa *Li Ranteule*, soce nén ricwârlante (asbl)

50 FB

In-ddins

Èditoriâl	1
Li Ranteule, paski pocwè ?	<i>S. Quertimont</i>
Waloniye	2
Normalizâcion do walon, avoz dit ? Problinme politike...	<i>D. Heymans</i>
Èternacionâl	3
Liberia, li dierinne guere di discolonijhâdje âs Afrikes	<i>L. Mahin</i>
Culture	4
Lès cint ans dèl binde dessinêye	
Èt l' walone BD dins tot ça ?	<i>P. Otjacques</i>
Tecnikes èt mèstîs	5
Câzans on pô des ruwes	<i>L. Bêdjot</i>
Li cwâne des copiutrêces	6
Vosse copiutrêce èto, èle djâze bèn walon !	<i>L. Hendschel</i>
Spôrts	7
Li baskètbal bèlje èst walon !	
100 000 000 po 'ne mèdâye !	<i>P. Otjacques</i>
Li cwârnyêye di l'èconomîye	8
Lèyi fé, lèyi passer ?	<i>L. Mahin</i>

Li Ranteule

Èditeû : S. Quertimont
Mèteû è pâdje : T. Dumont
Èvoyeû : P. Otjacques
Adresse : Li Ranteule s.n.r.
57/01/1 Àzès Gayoles
6060 Djilî

Li Ranteule : paski pocwè ?

Al difén di 1994, l'idêye d'one rivuwe d'one noûve cogne frumjheut èl tiesse d'on vayant èwadji so tos les bateas la wice ki l' walon vike.

Èt pocwè don 'ne gazète è walon ki gn'ä ddja télmint et mo bèn fêtes âdzeu do martchi ? Djustumint paski les rvuwes ki nos plans lire ont câzu tertotes li sâme [but] di dispåde li nuzome dalâdje k'i gn ä mon nos scrijheûs et nos sincieûs. Èt on pout acertiner ènut k'èle n'ont nén fêt fritch so l'amwâce puski nosse littérature, todi pus vikante, ä mussi ämon l' djint del djint di l'aplêdâdje [édition] (Gallimard, La Pléiade, PUF...). Come dit èto Châles Camproux¹, li littérature sicrite è walon patwè ä plu fé djâzer di « walon lingädje ». Kén adjerçädje ! [quelle réussite !]

Lingädje, dihoz, valet ? Mins eski n' vos chène nén, vos, k'on lingädje n'egzistêye ki cwand on l' djâze. Djâzer di tot avou tertos, tûzer è walon, scrire, lire, l'aprinde po cmincî a nos èfants, vola k'i satchèt nosse lingädje foû des lîves la wice k'il est pâr trop resseré.

Dji v's ô ddja avou vosse kèsse : one rivuwe, ça n'est fêt k' po scrire et, mutwè, po lire, dwô ! Cweski candje don ?

One gazète la wice k'on pôreut scrire sol walon è walon, èwouce k'on lireut des papîs so les vîs et les noûs cayets, po k' les djins apurdinxhe k'i polèt câzer des sotès vatches avou l' vèjhin, des houyeûs avou l's èfants, des dièrins toûrs a savu so les « finiesses » del copiutrêce. One rivuwe èyuce k'on freut (sûte p. 2)

¹ Charles CAMPROUX, *Les langues romanes*, Presses universitaires de France, 2^e édition, Paris, 1979.

2 – Walonîye

Normalizâcion do walon, avoz dit? Problinme politike...

Paski... disfinde eyet sâver li walon (ou Bén li picard, ou Bén li gômet, ou Bén...), c'esst on problinme politike !

Normâl :

– po fé ene sacwè, i fât des liards ;
– c'wand on fwêt ene sacwè ki deut profiter a tertos, c'est li povwêr publike ki deut payî ;

– po ça, i fât ki les cis k'on a votê por zels el dècidèxhe...

Adon, i fât lzî doner on còp d' mwin po lzî fé comprinde leû dvwêr.

CKFM : çu k'i faleut mostrer.

Mins :

Dins les cis k'on a votê por zels :

– i gn a k'i s'è foutèt ;

– i gn a ki sont conte ;

– i gn a k'ont peû pask i va falu aler cwèri des liards ene sadju (par egzimpe dins les subsidies k'on done a les cis ki fièt des afwêres, s'apinse a nos-ôtes, ki n' siervèt rén grand tchôze... èt k'i fâre daler lzî dîre).

Dins les fonscionêres, c'esst a pô près li minme; la tot !

Po fini

Po les rabindlädjes [*groupes*] di disfinse des ptits lingädjes,

vla eyu ç' k'il est li prumî ovrädje.

C'wand on sârè payî les cis ki boutèt comufât pol walon (eyet li picard, li gômet, li tchampènwès, li francike, li « zwanze van Brussèle »...), adon, on vierè l'ovrädje avancî... Adon, li dreut a s' divize divènrè ene sacwè di vrêy, a ptits còps.

Dominike HEYMANS

Prézidint del Comission Normalizâcion do lingädje, dlé l'UCW (tant k'èle vike...)

Li Ranteule : paski pocwè ?

(*sûte dèl prumîre pâdje*) del prôze nén racontresse [*non narrative*] po mî dvizer di nos scrijheûs èyet d' leûs oûves [*oeuvres*]. Avoz ddja vèyu ça è walon vos ? Dijhoz-me ki ça candje tolminme.

Li Ranteule (l'aragrîye, si vos vloz), si spâdrè pigote a migote so tote li Walonrèye èyet srè li « loyin ètur les (r)câzeûs »² ta lèyant Bén ari d' ses pâdjes tos les djins ki n' djokront mây di s' dilaminter ki l' walon s'è va sins vlu sayi di l' djâzer so tos les teuts d' leû payis. Ta mostrant âs cis ki vlèt disfinde seûlmint leû clokî k'on lingädje c'est câzu todi des mots d'â lon, sovint des mots d'a costé, tanawète on

còp des mots da sène et k' c'est todi l' maxhêye ki fêt l' lingädje.

Inla, come li walon ni fêt k'onk divins nos tiesses (minme s'on ä bon di dvizer nosse walon d' vilädje et k' nos porsujhant a l' fé), nos sayront di scrire nos papis è Rfondu Walon, todi avou l' minme idêye d'on walon po tot l' monde.

Nos avans ouy èl Walonrèye one tchance di tos les diâles. Nos èfants polèt djâzer tot d' chûte deûs lingädjes, èt vos conxhoz l'ârguèdène : « c'wand on è conoxhe deûs... les ôtes sûront ». C'esst adon ki l' walon mousrè a scole, dins l'èkonomiye et divins tote li société. Nos arinnans don tos les cis ki polèt et ki volèt ovrer pol walon di dmwin, totes les

apriyesses [*expériences*], totes les idêyes a rdjonde *Li Ranteule*, paski c'esst ådjourdû k'i nos fât astamper tertos èchène po fé vikî li lingädje di nosse payis. Èt çoula, po mî esse nos ôtes, come nos estans, presses a mia s'adrouvu å monde ètir, a ses cultures, a ses djins, sins pus mây si rêtrociler è nosse mâjhon di brike la yuce k'on si rcwète c'wand on a peû do candjmint.

***Po ki l' walon vike,
câzans-le tot d' sûte !***

Stèfane QUERTINMONT

² Lorint HENDSCHEL, Correspondance, décimbe 1994.

Liberia, li dierinne guêre di discolonijhädje âs Afrikes

La tot djusse on an, nos corwêtins [*analyses*], dins l' Ranteule (n° 0.6, do mwès d' djun 1995), li situwâcion o Rwanda. Nos djhins, tot fiant câzer Omêr Marchal : « Vos vèyoze ene ôte rèxheûwe [*solution*] po l'Afrike, ô, vos ? (ki des novèlès guêres civiles èter peupes d'on minme payis). Por zels, li devlopmint, c'est po les anêyes 2100 èt des [*le XXIIe s.*], nèn dvant. Èt après, on peur ridiscotayädje di tos les payis [*redécoupage territorial général*], brâmint pus près des peupes k'î dmanèt. »

Li Rwanda, c'esteut on payis ki toûrnéve bèn do vî vî tins, mins avou on adjinsnädje del soce a môde do Moyin-Adje, malâjhi a radapter o monde d'ènut, so kékès anêyes, toti.

Tant k'o Liberia, c'esst on payis par artificîre [*artificiel*], k'a skèpyî dins les anêyes 1800 èt des, è 1821, po mete les ponts so les I si vos srîz pa des côps spèpieûs. Èt ki, cor on còp, nos a vnu dispierter on bea djoû o matin, et nos ehontyî [*faire honte*] d'esse del race del djint [*race humaine*], k'î gn'a wêre di difèrance avou les races di biesses.

Gn'avout st on còp on cargo nidjèrian, li « Bulk Challenger », one vîye calêze ki n' flotéve pus ki pa l'âjhmince do Bon Diè [*par la grâce de Dieu*], avou dvins, di pus di deûs mèye Libèryins, kerdjis come do bisteû [*bétail*]. Li Côte d'Ivuwêre lèzi aveut rfuzè pa deus côps l' djîsse [*le gîte, l'hospitalité*]. Èt l' Ghana les aveut rèvoyi el hôte Mèr.

Sol batea, les refudjîs estint acassès onk dissus l'ôte, dizos l' tapant solea des tropikes, sins câzu d'amougni, sins rmédes, sins nète êwe [*eau propre*]. Èt les maclots [*matelots*] do « Bulk Challenger » lèzi vindint a tchîrès pèlêyes des

sakéyès [*misérables*] beusses di conserve ki l'ONU lèzi aveut voyi.

– Pocwè ? Il avint des cwârts, dabôrd, ces djins la ?

– Ayôway ! Ces djins la, sapinse vos, c'ére co les binawreus, les ritches assez po sèpe payî 75 dolârs US po skifer vòye di l'infîer di Monrovia. Monrovia ! one vèye sipèrrèce [*ville-fantôme*], avou des cadâves a totes les cwânes di reuwe.

– Èt kîski mine on sfwêt disdût, parit, vos ?

– Des roufions d' 15-20 ans, avou des kalashnikovs ou des vîs fals [*fusils d'assaut*], les oûys tot rodjes d'avu fumé do hachich par nut.

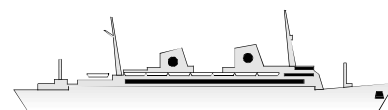
– Èt i sont sconte di kî, têtjhoz ?

– Siconte des « Amèrikins ».

Leûs « Amèrikins », ci n'est nèn les Amerloches ki vos cnoxhoz, des grands stocâsses avou des bruns tchveas et des tchapeas d' coboy, a môde da J.R. dins *Dallas*, oudonbén da Clint Eastwood. Leûs « Amèrikins » da zels, c'est les èfants et les ptits-ptits-èfants des esclaves k'avint sti aminès des *States*, po les sconte-siclavadjisses polu criyî o teutea k'il avint evoyî ces djins la « *for them to find back their roots*, por zels ritrover leûs rècinêyes ». Ces Amèrikins la n'avint ki l' coleûr del pea po les fé ravizer les djins do payis. Ôtrumint, il estint protestants, câzint l'inglès, alint è scole èt rilukint fwärt fwärt djîvismint [*prétentieusement*] les sâvadjès nègues des tribus d'avârla, ût côps so djîh animisses et analfabètes. Ça fwêt k'el fén des anêyes 1800 èt des [*à la fin du XIXe s.*], totes les Afrikes divnint, seûye-t-i inglèses, seûye-t-i francèses, almandes ou portugueses, termètant ki l' Liberia, droidimint, dimoréve dislaxhi [*indépendant*].

C'est k' les « Amèrikins » avint ènonde on bizness lavola : il èscrîjhint [*inscrivaient*] les bateas ètrindjîrs po deûs còp rén. Les

mwèsses di batea [*armateurs*] do monde ètîr s'î vnint fé èrèdjistrer èt prinde çu k'on lome on « drapea d' coplêjhance ». Avoz ddja oyu dire, dandjureûs, « té batea, k'âbanéve drapea libèryin » [*battant pavillon libérien*]. A on momint dné, c'esteut li prumîre flote sol dâgn [*terre*] ! Brâmint des bateas pètrolîs, dayeûr.



Pus, o Liberia, gn'avout co les minîres di fiêr (on prumî minerê, sapinse les féns cnoxheûs) èt l' tirädje [*extraction*] âs diamants. Sins rovyî les cinses plantrêces d'âbe a cawoutchou, câzu tertotes dâ martchand di pneûs Firestone.

Mins ci n'est nèn totès rôzes èt totès violètes di viker so ses rintes. Co pus rade cwand les pris do cawoutchou s'ont mètu so 'ne avalrèce [*une tendance baissière*], la cwénze ans did chal.

Li fornêvädje [*dérive*] comincît adon avou, pol prumî ake, li flaxhädje d'jus [*renversement*] des « Amèrikins » pâzès « tribus ». Li rvindje di l'istwêre, li cine des slaves dislaxhis d'Amèrike, k'avint divnu, zels eto, des colonijheûs. Dj'estins è 1980.

Èt pus, ça a pètè tot hute. One des pus nichès guêres civiles des Afrikes, avou, al boune, on miyon d' èbagaunts [*émigrés*] so les deûs ptits miyons et dméy di djins ki l' payis contéve divant guêre. Èt li spoûle [*épisode*] do « Bulk Challenger » n'est k'one pititissime anecdote k'a sti mô mèdiatijhîye. Mins èle nos mostère co bèn, ene fîye di pus, ki l' Istwêre n'inme nèn les racoûrtis et les *sprints*, minme si c'est les Amèrikins ki les ont adjinsnés.

Lucyin MAHIN

4 – Culture

Lès cint ans dèl binde dessinêye

È ct-anêye 96 ci, tote li Beljike va fiester l' cintinme aniversêre dês ptits Mikèts, lomêye ossi Binde dessinêye. Èle a skèpyi pratikmint an minme tins ki l' cinèma ! C'est vrêy ki c'est deûs ârts k'ont câzi l' minme lingädje : conter dês istwêres avou dês imådjes. So l' schåle des grandeûs, c'est l' cinèma k'est l' mî mètu : on l' lome li sètinnme ârt. Li Binde dessinêye, lèye, n'a parvinu ki dêrennemint a gangni si tite di noûvinme ârt, mins asteûre, èle èst ricnoxheuwe pa tortos.



Li prumîre Binde dessinêye a parètu i gn'a on sièke, às États-Unis, dins l' *New York Journal*. Ç'esteut l'istwêre d'on ptit èfant, li *Yellow Kid*. L'âteû aveut yeû ç' còp la one clapante idêye : assocener [*associer*] des imådjes et des scrîjhådjes ; cète ci estint lodjis dins des ptitès bules à dzeûs des djins. Po on prumî còp, ç'a stî on mwêsse còp !

Ces istwêres la estint a ç' momint la, scrîtes po les èfants ; èt c'est po ça

ki ç' janre d'ecspression la a mètu ostant d' tins po èsse bin considèré pa lès grandès djins. Dvant l' mwès d' mây 68, çu k' les « djins instrwîs » lîjhint, c'esteut des tecses èt des scrîjhådjes dins des lîves ; ces imådjes la estint, djhint-i, fwêtes po les mwès èlèves, les pus biesses del sicole oudon les cis ki n' savint nin lire. On rtrove d'abôrd des ptits bokets d' Binde dessinêye o dzos des pådjes di gazètes ou dins des rvûwes ki rèxhet tchâke samwenne.

Dvant l' guêre di 40, c'est brâmint des BD amèrikennes ki passint dins les gazètes di nosse payis. L' guêre arivêye, pus kestion d' fé parète ces amèrikennès istwêres la. Adon, des dessineûs beljes s'ont mètu an route, èt avou 'ne bèle rèyussite. Il ont cmincî do costé d' Brussèle avou li « scole da Hèrgé » ; les prumîrès avinteûres di Tintin avint cmincî viè 1929, mins fâre co kékès anêyes po k' Hèrgé rassonle tote one binde di dessineûs tot âtoû d' li èt fé di Tintin on hèros cnoxhu dins l' monde ètîr. Bin scolés, ces dessineûs la vont lancer, apres l' guêre, des istwêres da leûr, tchâkin d' leû costé. Les djins d' Châlèrwè avint bin seûr sû leû ègzimpe è ratroclant one èkipe tt'âtoû d' Jijé èt d' Franquin, li père di Spirou.

A l'eûre d'ènût, li BD èst ricnoxheuwe pa tortos come mwêsse

idêye d'ecspression èt come on ârt tot ètîr ; avou des bèlès èdicions cartonêyes, ses Soces di dessineûs èt di scrîjheûs, ses rveûwes èt fiesses... Les albums di BD ont leûs plâces dins tote les ârmêres-a-lîves [*bibliothèques*] èt al vite di totes les botikes ki vindet les productions di tos les janres di scrîjhådjes. On li studîye èt des scoles di BD ont crèxhu on pô tos costés è l'Èûrope.

È 1989, on a drovu a Brussèle on Cinte belje del Binde dessinêye avou one grande bibliyotêke, one Banke di « prumîre plantche » dessinêye, des ecspôzicions tote l'anêye durant, des raploûs d' dessineûs èt di skèpieûs d' BD. Les monneûs di ç' Cinte la, avou a leû tiesse, Morris, li skèpieû d' Lucky Luke, ont lancé les fiesses do cintnêre à cminçmint di çt anêye ci, a pô pres 140 manifestâcions s'ont mètu so pîd dins tot l' payis ; les programmes di tot ça ont parètu al TV, dins totes les gazètes èt plèt èsse dimandés dins tos les SI d' Beljike. Adon, parints ou bin èfants, ni mākîz nin d' fiester l' BD, on ârt ki fwêt l' firté d' nosse pitit payis.

Pîre OTJACQUES

Èt l' walone BD dins tot ça ?

Des ptitès istwêres èt des traductions ont stî fwêtes è walon, on pô tos costés, mins l' dessineû k'a fwêt l' walone BD li mî cnoxheuwe, c'est bin seûr Tchantchès Walthéry, avou les istwêres do Vî Bleû, on Lîdjeû couloneû, ki vike totes sôtes di paskêyes avou ses pidjons et ses vèjhins.

Walthéry a dessiné ossi l' walone istwêre da Tchantchès tot contant, d'après l' tradicion èt les studiådjes da Maurice Piron, tote li vikêrîye do pus cnoxhu d' tos les Lîdjeûs.



L'album comince pa totes les fârces di djonnesse da Tchantchès, pus nos amûze avou ses istwêres à cabaret, si mariädje avou Nanesse et

si ovrädje dins l' fosse. On ratind co l' rèxheuwe d' walonès BD come cetlale.

A l'ocâzion do cintnêre, one ecspôzicion a vèy a Lîdje tins des mwès d'awousse èt d' sètimbe : Li muzêye imadjinêre da Walthéry, li payis èt les traditions dins l'oûve da Tchantchès Walthéry.

Pîre OTJACQUES

Câzans on pô des ruwes...

Li bzogne ki Lucyin Mahin m'a dmandé d' fé so les walons mots d' nosse cwâne del Walonîye m'a dné l'ocâzion di rivnu so des vîyès afwêres, k'òtrumint dji n'âreut jamwès sondjî rilver.

I n' m'aveut mây vinu a l'idêye di m'intèresser âzès ruwes di tchèrète èt a leû fabricâcion.

Dj'aveu co vèyu fèrer des ruwes a Dohan, cwand li Rwè Baudouin èyet l'rinne Fabiola avint vnu pol fiesse des families k'ont brâmint d'èfants. C'ère on sbarant spectacle, mins ki n'aveut, dins mi ptite tiesse, dimèré k'on sovni avou l's ôtes.

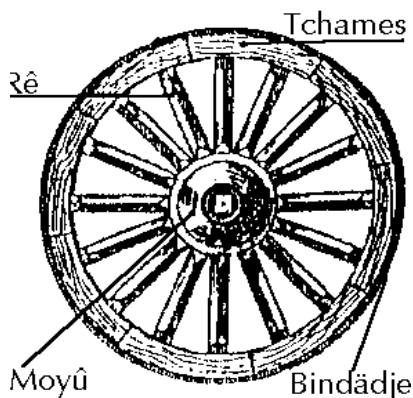
Il a falu ki dj' tome so on mot ki dji ni cnoxheu nén po rawèyî m' curiôzité. Si vos vloz Bén, dj'alans on pô nos î astârdjî.

Divins on lîve k'a parètu è 1959 so l' patwès d' Céle, adlé Dinant, sicrît pa Mutien-Omer Houziaux, èt ki câze des bâtumints, des èkipådjes, des arnaxhmints èt do gorlî [*bourrelier*], dj'a tomé so l' mot *scussiadje* et so s' pindant francès, l'*écuateur*.

Vitmint, dj'â dâré so l'vî *Larousse* di 1922 poz aprinde ki l'*écuateur*, ç'ère li clintchmint k'on dène âs rês des ruwes.

Nén pus fô ki l's ôtes, dj'aveu todi rmârké k' les ruwes di tchèrète fyint 'ne miyete li paraplu, mins i n' m'aveut jamwès vnu el tiesse di m' dimander

pocwè. I faleut tot l' minme Bén k'i gn'eûxhe one rêzon, mins l' kéne ?



Come, dins m' mèstî, dji rescontère tot plin des cinsîs, ç'a sti l' afwêre di kékes djoûs poz aprinde ki l' fameûze *écuateur*, c'esteut li SCUSSE del ruwe.

Mins si, di dreute et hintche, li mot di SCUSSE ére conu des pus vîs, li rêzon ni skèpyeut nén â grand djoû et dj'ère todi a m' dimander pocwè c'ère fwêt. Mi vî *Larousse* di 1922 m'a mètu sol vôye.

Mes ruwes estint mèteûwes so on achî [*essieu*]. Les deûs dbouts di l'achî estint des *fusées*, èyet come totes les *fusées*, elle estint copuwes, èt don pus fênes d'on costè. Di cisse manîre-la, les ruwes estint âjhîyes az èmantchî... èt a rsatchî.

Mins, tot tûzant on pô, on pleut adviner k'one ruwe so 'ne copuwe fizêye ni s' pleut ki fé tchèssî a l'uxh. Les vîs l'avint vèyu ossi èt il ont cwèri l' parade.

Puski les rûwes rpwâzint so 'ne fizêye a rôye di cîr [*horizontale*], li pont d'aspoeye del ruwe aleut è rmontant, c'est çoula ki tchèsseut l' ruwe fû del fizêye. I faleut don croker citecile po ki l' ruwe toûne Bén sins avu hâsse di schaper.

Mins, tot fiant ça, il on vèyu ki l' ruwe n'ît pus dreute, èle tapéve â lâdje do dzeûs. Oyi da, seûr ki l'âbhea [*arbre*] del fizêye clintcheut on pô padzos.

C'esst adon ki nos tayons ont sondjî ki faleut sayî d' ravu l' clintchmint del fizêye è fiant nd aler les rês di l'ôte des costés. I vnint d' trover li scusse !

Tchèke rê ki pôzeut al dâgn, fêt a fêt ki nosse ruwe toûrnève, esteut todi Bén dreut cwand il ariveut padzos. Inla, tot toûrnant, les rês arivint di climpe [*inclinéés*] dizos l' bwesse [*boîte*] del ruwe, eûxhant, adon, tote leu fwâce po sotni li kèdje.

Vola co on còp k'on n' djokrè nén li ruwe di toûrner. Pôreut valu !

A sûre...

Louwis BÊDJOT

Li Ranteule vos plêt ? Vos èto, vos vôrîz Bén scrîre so çu ki vos intèresse ? Nosse rivuwe, c'est da vosse èto, d'abôrd ! Nos estans presses a publiyî tot çu ki vos scrîroz – do momint ki ça n'est nén del littérature !

Scrîjhoz nos avou l' papî-response dèl pådje D k'est â mitan del rivuwe, inte lès pådjes 4 èt 5 !

6 – Li cwâne des copiutrèces

Vosse copiutrèce èto, èle djâze Bén walon !

Do walon tos costés

Conoxhe on lingädje, ça n'est nén seulmint savu djower avou si tcherpinte, si grammêre, èyet 3 000 mots. C'esst apreume câzer li lingädje – èyet viker li pus possible didins li, avou li, eûre apres eûre. Èt – po les cis èyet les cines ki s' plindèt pask il ou èle n'ont wêre l'ocâzion do câzer, i gn'a brâmint des pitès afwêres k'on sèt fé po viker è walon.

Mètans, a l'ovràdje. Brâmint, inte di nos ôtes, sont-st achîds des eûres à lon pa dvant ene copiutrèce [*ordinateur*]. Savoz Bén k'i gn'a moyén do fé dvizer walon a vosse copiutrèce – èt gn'a nén dandji po ça d'esse on fén tecnicyin, sav. Dji m' vos va mostrer sacwantès façons avou les treus programmes k'on s'è siève li pus – a-dje l'idêye, todî – à djoû d'adjourdu: Windows 3.1, Windows 95 èyet Word 6.0. Come di djusse, ci n'est ki kékès idêyes : i gn'a co seurmint moyén do trover des ôtes afwêres.

Avu Windows 3.1

Vosse *program manager* (ou *gestionnaire de programme* si vos avoz Windows 3.1 è francès) ni sèt câzer k'anglès ou francès ? On va Bén vey ! Clitchoz [*cliquer, to click*] one fêye so li groupe *games* (ou *jeux*) por li esse sorlumé [*mis en surbrillance – highlighted*]. Adon, aloz dins li menu *file* (*fichier*), à dzeu a gôtche. Vêla, vos duvrîz savu tchwèzi *properties* (*propriétés*). Î estoz ? I gn'a deûs pitès beusses [*boîtes*] : one avou *description*, eyet l'ôte avou *group file*. Dins li prumire beusse (*description*), sicrijhoz **Djeus** (c'est Bén insi k'on dit è walon, dwê ?) èl plâce di *games* ou *jeux*. Adon clitchoz su « OK ». Èt l'afwêre est fête ! Vosse groupe a candjî di nom – èyet vosse

copiutrèce atake a djâzer walon. Ça n'est co wêre ? È-bén, c'esst àjhî, vos n'avoz k'a rataker avou tos vos groupes: tant k'a mi, dj'a on **Mêsse groupe** (po *main* ou *général*), on groupe **Ahesse** (po *accessories* ou *accessoires*), on groupe **Ranteule** (po *network*), etc. Vos poloz Bén fé li minme ossi avou tos les noms des programmes : mètans ki *Paintbrush* pout divni **Po fé des imâdjes** (ou tot çu ki vos voloz d'ôte : vos n'avoz k'a candjî çu k'i gn a el beusse *description* – èt nén ôte pât), *Note Pad* pout divni **Mi calpin**, *Word* pout divni **Po scrire**, *Horloge* pout divini **ôrlodje**, *File manager* ou *Gestionnaire de fichiers* pout divni **Manedjeu des fitchîs** [*manedjî = gérer*], èt vos nn'âroz. I gn'a k'avou li groupe *startup* ou *lancement* ki ça n' va nén. Si vos savoz Bén pocwè, dijhoz-mel : mi, dji n'è sé rén. Dj'a sayi del ribatijhi **Enondâdje**, mins les programmes ni s'enondint [*se lancer*] pus ! Li **Manedjeu des programmes** (*program manager* ou *gestionnaire de programmes*), est candji a pârti di si imâdjete [*icone*] dins li groupe *main* (ou **Mêsse**, si vos l'avoz ddja rbatijhi !).

Po spârgnî vosse wêtroule èyet tûzer

Vos l' savoz Bén dandjurer : cwand vos vos djocoz di travayî [*quand vous cessez de*] sacwantès munutes à lon, vosse wêtroule [*écran*] prind condjî. Tant k'a mi, dins ces cas la, dji veu passer des messâdjes è walon. Voloz-v savu comint ski dj'a fwêt ? C'esst àjhî. Dins vosse **Manedjeu des programmes** (*program manager*), drovoz li groupe **Mêsse groupe** (*main*). Dins li groupe *main*, dobe-clitchoz [*double-cliquer*] so *control pannel* ou *panneau de*

contrôle (tant k'a mi, djel a rbatijhi **Vierna**). Drovoz *desktop* (francès ?). Dins *screensaver* (francès ?), tchwèzixhoz *marquee* (francès ?) avou li ptite fletche sol costé. Adon citchoz so *setup* (francès ?). Vêla, vos avoz ene pitite beusse *text* : tapoz ene sacwè è walon. Boutans: **Li ci ki ratind n'a nén hâsse**, et minme co des ôtes afwêres si vos voloz, i gn'a plâce po cink ou sijh frâzes. Dins li fignesse *background color*, vos poloz tchwèzi li coleûr di vosse wêtroule. Dins *format text*, vos poloz tchwèzi li grandeû èyet li coleûr des lètes (so m' copiutrèce, à burô, dj'a tchwèzi ene djâne wêtroule eyet des rodjès letes di 48 di grandeû. Dji n' vos di ki ça !) Avoz fwêt ? Clitchoz so « OK », d'abord, djusk'a tant ki vos estoz rivnu dins li fignesse lomêye *desktop*. A ci moumint la, clitchoz so *test* po vey a cwè ski ça rchonne.

C'est wêti passer les baloûjes !

Çoula vos plêt-i ? Alabouneure ! Clitchoz co so « OK », sèroz vosse *control panel* èyet asteûre, cwand vos nd âroz vosse sô do grêter, ki vos froz ene pitite tådje [*une petite pause*], vos vièroz passer li spot ki vos avoz tchwèzi. Candjioz-le totes les samwinnes, ca i n' fât nén lèyî les tuzâdjes s'edwârmi, i les fât rnovler èyet les wachoter si on vout ki continuwèxhe a spiter !

Li côp ki vént, nos vièrans comint sk'on fwêt po candjî tos les mènes di Word 6.0 por zels câzer walon.

Mins ni rovioz nén: **On n' gangne nén si pwin a wêti passer les baloûjes !** Èt c'est mutwè li mèyeû des spots a fé passer sol wêtroule di vosse copiutrèce.

Lorint HENDSCHEL

Li baskètbal bèlje èst walon !

C'est grâce à *Spirous* d' Châlèrwè èt a leû monneû, Eric Somme, k'ont gangnî l' Cope èt l' Tchampionat d' Beljike, ki l' basketbal a divnu l' mwêsse spòrt walon. C'est l' vrêy k'è divizion 1, sîjh èkipes so catwâze sont walones ; dispôy don, on veut flori, on pô pa tt-avâ l' Walonîye, dès panîs d' basket agritchîs à meûrs ou plantés dins les èrs : dins les sales di spòrt, les coûs des scoles, dvant les mājhons...

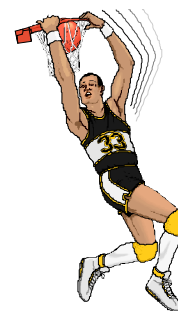
Po l' momint, l' fotbal èst an piète di vitesse, nole èquipe walone dins lès cink prumîrès èkipes di Beljike èt adon, nole èquipe è Cope d'Èûrope èt, avou ça, l'èquipe nacionâle pièd pus sovint k'èle ni gangne. D'on ôte costé, l' ténis di tâve dimeure fwârt populêre, mins la k' nosse mwêsse djouweû, Djan Michèl Sêve, on momint l' mèteu djouweû à monde, cwite li club dèl *Villette-Châlèrwè* po nd'aler djower è l'Almagne.

C'est ç' còp la lès *Spirous* ki dvèt ofri 'ne bone imådje spòrtive dèl Rèjion walone, dins nosse payis èt

minme è l'Èûrope. Po nd'ariver la, il a falu monter 'ne èquipe, picote a migote, è cminçant dins les Fagnes, avou Mariambour, pus rmonter a Châlèrwè tot passant pal Moncha [*Monceau-sur-Sambre*]. I fât do tins po ratrocler [*rassembler*] les djins èt avu des rwêtants ki vnèt tchâke còp ! D'anêye a anêye, li nombe di djins rwêtants a crèxhu avou l'èquipe ; fât dire ki c'èst zèls ki payèt l'intrêye èt k'amonnèt lès sous po payî les djouweûs. Ç' còp la, è çt anêye 96 ci, vla lès *Spirous* tchampions d' Beljike ! Ça fieut 20 ans, avou li Standârd di Lidje, ki lès Walons n'avint pus gangnî.

Avou çt èquipe ci, c'est bin è rote po lèye èsse ricnoxheûve è l'Èûrope èt bouter fwârt a fwârt [*rivaliser*] avou lès Francès ; cèti ont deûs còps d' pus di rwêtants èt d' cârts ki nos èkipes bèljes pask'i s' fièt sotni pa leû goviernumint. Avou tos cès cârts la, il ont plu s'ofri onk des mèyeûs djouweûs d' Châlèrwè, ki djoûwrè avou zèls l'anêye ki vént ; laddé, i

gangnrè 12 miyons par anêye, trwès còps d' pus k'èl Walonîye ! C'est paski l' budjet d'one grande èquipe di France come li cine dol vèye di Paris est d'a pô près 400 miyons d' francs, cénk còps d' pus ki l' ci d' Châlèrwè.



Adon, c'èst l' volté èt l'èturprindance des Walons, djouweûs come monneûs, ki dvèt fé l' difèrance. Ratindans les matchs avou impacyince èt bin seûr, *alez les Spirous* !

Pire OTJACQUES

100 000 000 po 'ne mèdâye !

One swèssantinne di sportifs riprèzintèt nosse payis è ç' mwès d' djulète a Atlanta ; i vont sayî d' ramonner è l' Beljike one mèdâye olimpique. Mins ç' còp la, tos les concoureûs (atlètes) do monde ètîr s'aprustèt, zèls ossi, dispôy pa dès còps pus d'on an, po ramonner l' minme tchôze. Les concoûrs sront fwârts disputés èt les tchances di gangnî d' nos rprèzintants n' sont nin grandes.

On a cwand minme kékes espwèrs di mèdâye amon les Bèljes, èt minme amon les Walons : dji trovans dins noste èquipe onk des mèyeûs djouweûs d' ténis di tâve do monde. Adon, lès oûys di brâmint d' tèlespectateûrs sûront voltî li ptite blanke bale. L'èquipe di djudo è va ossi às Djeûs olimpikes avou kékes vayants

lûteûs po les prumîrès plâces ; a d' pus d'on Djeû, les djudokas beljes avint dja ramonné des mèdâyes à payis. Ç' còp ci, c'est les bâcèles ki nos rprèzinteront l' mî dins ci spòrt la d' combat ! Les coureûs a vélo èt les nadjèûs ni vôront nèn dmèrer drî l's ôtes èt front leû possible po fé tt'ossi bèn k' leûs ancians rprèzintants, k'on toti fwèt oneûr a nosse pitit payis.



Seûlmint, ça costêye brâmint des cârts po èvôyî tot ç' monde la : 60

concoureûs avou leûs atrinneûs, leûs kinés èt leûs diridjants, deûs samwinnes à lon. Fât dire ki la dlé, às Estats-Unis, les costindjes po l' lodjmint, l' transpòrt èt l'amougnî sont covruwes pa les organizeûs. Adon, les sous rassonlés pàs diridjants do COEB (Comité olimpique èterfèdèrâl belje) siervèt a apruster tos ces atlètes la a les atrinnant durant des mwès, avou sùvance médicâle, a mètant so pîd des stadjes a l'ètrindjîr èt a participant on pô tote l'anêye a des concoûrs fwârt rilvés. Èt adon, tot est fwèt po k' nos concoureûs seûyèxhe fén presses à djoû des Djeus.

(sûte p. 8)

8 – Li cwärnêye di l'èconomîye

Lèyi fé, lèyi passer ?

Chômådje è l'Eûrope, rèplaçmint des ujhènes [*délocalisation d'industries*] èviè les Noûs Industrialijhîs Pays (NIP), apwärtådje [*importation*] di prodwîts bon marchî des NIP aviè l'Eûrope, scotådje del sôciété [*fracture sociale*], dj'ô Bén : aritchixmint des gros èt apôvrixmint des ptitès djins des deûs costés.

Vola sacwantès mæssès pîces do puzzle [*puzzle*] èconomike del fén di nosse siêke chal. Tûzans î one miète èssonne.

D'onk des costés, v's avoz les **rècloyîveûs** [*protectionnistes*]. I djhèt k'i fât a totes fwâces aspêchî les prodwîts bon marchîs di moussi è l'UE. Ça fwêt k'i fâreut clôre les frontîres, dabôrd. Ou les co ressèrer pus fwärt, todi. Pôy k'èle sont dèdja beazèbén cloyeûwes, mètans po les cayets d' cîse [*produits agricoles*], les twèles [*le textile*], les fiêrs [*produits sidérurgiques*].

Les rafiantos del vicådje o viyådje [*amoureux de la vie rurale*] sèrint co rade di ç' costé la èto. Les prumîs a disparèxhe dins ci djeu d' tirlibibi la, c'est les ptitès cîses, les ptits ovroûs [*ateliers*], les ptitès ujhènes textiles, les ptitès sôyriyès, les molins, èt vos nd'âroz. Les èterprîjhes di famile si ratroclèt [*fusionnent*] po fé des nuzomès mājhons, les grossès bwates, sapinse Chôze. Ci n'est seûr nén dins les viyådjes k'èle s'iront estâvler [*installer*].

Les arêdjîs pol walon sèrint Bén di ç' mèsû la, avou [*de cette tendance, de ce parti*], la, zels. Li sorvicådje do walon, èt si rvicance [*renaissance*] esst aloyîye, aprume, a l'alance [*dynamisme*] des viyådjes. Djusk'âs djoûs d'ènut, c'est todi les viyådjes k'ahessèt li walon a lî fornixhant li pus gros di ses cotûzeûs(es) èt scrîjheûs(es).

Sèrans les frontîres, dabôrd.

Wêtz Bén a ç' ki vos djhoz èt a ç' ki vos fioz, end alèt-i les **libe-askindjeûs** [*libre-échangistes*]. Savoz Bén ki si l'Eûrope apwâte des marchandîjhes des NIP, elle ennî èpwâte [*exporte*] èto. Èt des monceas, co Bén. Di 1988 a 1994, les èpwärtådjes èviè les cwate dragons d'Azîye nonne-ponantrèce [*Asie du Sud-Est*] – dj'ô Bén : Singapour, Hong-Kong, Taiwan, Corêye nonnrèce ; les èpwärtådjes èviè ces payis la, di-dje, ont crèxhu do dobe (+100 %). Les cînes èviè les payis ASEAN (Indonèziye, Malèziye, Taylînde èt avârla), did pus do dobe èt dmêy (>150 %). Cloyoz les frontîres avou ces payis la, èt cesst o Japon ou è l'Amèrike k'il iront acater les prodwîts d'industriye k'il ont dandjî. On cârcule k'i gn'a, è l'Eûrope, al boune, 12 miyons d' djins ki leû ovradje esst èlaxhi [*dépendant*] àzès marchîs d'èpwärtådje èviè les NIP. Cloyoz ciste uxh la èt c'est 25 miyons d' pwinteûs ki vos âroz è

l'Eûrope èl plâce di 12 miyons pol momint.

Èt s' nos rmimbrer li crîze di 1930, ki l'Eûrope, djustumint, avot sèré ses frontîres po *soi-disant* disfinde si industriye. Di ces trèvints la, gn'aveut 4 miyons d' bineûs [*chômeurs*] è l'Almagne, termètant k'i gn'end a oûy 3 990 000. Tote ene simbolike po les cis k'ont do ritna [*de la mémoire*]. C'esst avou ci lèwin la ki l'Adolfe aveut prusti s' pâsse.

Malājhi – pôves nos ôtes èyet les tchèns d' tchèrète ! – di si fé si prôpe tuzêye sol calèma [*les dédales*] di ces grandès kesses èconomikes la. Malājhi ca malājhi [*extrêmement difficile*], aprume si on vout copèzer ses idèyes, po dmorer a mitan vöye.

One des rèxheûwes [*solutions*] – èt vos n' mi froz māj rimougnî m' parole so ci pont la –, c'est l' tèleovradje. S'adjonde a one èternète [*réseau informatique*] èt bouter so vosse copiutrèce di mājhon po vosse patron di Lidje, d'Anvèrs, di Rotterdam ou di Sidney. Totafwèt est possibe.

Pocwè n' nén èterlûter avou [*faire concurrence à*] les Indjins ou les Filipins tot copôzant des botins di tchmin d' fiêr a Xhoûte-si-ploût, inte d'avu rlavé les schwèles èt d'aler foyî si corti ?

Lucyin MAHIN

100 000 000 po 'ne mèdâye !

(*Sûte dèl pådje di dvant*) C'est totes ces dêrinnès costindjes la ki montèt a 100 miyons d' francs beljes ! C'est sbarant ! Èt tos ces sous la, c'est des acwârleûs [*sponsors*] ki les amonnèt ; c'est des èterprîzes di nosse payis, one septantinne, des firmes d'on pô totes sôtes ; ki vlèt s' fé conèxhe pa

li spôrt. Tot dnant leûs sous, èle plèt mète li sine [*sigle*] olimpîke so leûs prodwîts ou so l'èbalådje di ç' k'èle vindèt. Les 19 sôciétés ki dnèt l' pus passèt tos les djoûs al TV, po anonder les Djeûs, avou les tiesses des mèyeûs concoureûs.

Les rwêtants, passionés ou d'ocâzion, ni dmandèt k'one

sacwè : fiester one mèdâye èt s' candjî les idèyes è rwêtant sofru l's ôtes ; ç' còp la, djhèt-i tortos, « les Djeûs sont drovus ! »

Pîre OTJACQUES